

外語教學叢書之七

如何進行課文分析

外國語學校外語教學叢書編輯委員會編

五十年代出版社發行

外語教學叢書之七

如何進行課文分析

外國語學校外語教學
叢書編輯委員會編

五十年代出版社發行

一九五三年・北京

版權所有

五十年代出版社出版

北京和平門內北新華街丙六號
上海南京西路一一二九弄六號

五十年代出版社印刷廠印刷

北京和平門內北新華街丙六號

★

1—5000 一九五三年五月北京初版

總234 語83 54千字 32開 112定價頁

定價：4,000元

「外語教學叢書」編輯例言

一、本叢書的材料，原係供我校教學幹部參考之用。爲了介紹蘇聯先進教學理論、經驗和方法，決定分輯陸續出版，希望和全國外語教師們一道學習這些寶貴經驗，共同推進新中國的外語教學工作。

二、本叢書擬較有系統地介紹蘇聯有關俄、英、法、德等國語文教學的論著、教學方法、研究報告、教學經驗、教學總結等。

三、本叢書的主要材料來源爲「學校外語教學」、「學校俄語教學」、「蘇維埃教育學」、「大學通報」等蘇聯教學雜誌。

四、爲了便於讀者閱讀，我們（一）在每輯內加入一篇內容簡介；（二）在必要的章節上，加了小標題；（三）對於必要的專門名詞、人名、事件、術語作些簡單註釋。此外，並擬於最短期間內作成中、俄、英、法、德語語法術語對照表，附於叢書某輯之後。

五、本叢書由於有關材料來源不多，編者、譯者能力有限，缺點和錯誤一定不少。我們

誠懇希望讀者們和外語教師們多予指導、批評，以便不斷改進本叢書的編、譯工作，來信請寄北京西苑外國語學校。

北京外國語學校

外語教學叢書編輯委員會

一九五二年四月

內容簡介

培養學生閱讀和瞭解外文的技能，是外語教學極其重要的任務。在學校裏，培養這種技能的工作主要是通過外語課文底閱讀來進行的。在外語閱讀課上，課文分析佔有十分重要的地位，因為課文分析乃是瞭解外語課文和鞏固地掌握外語的必要條件。

課文底全面分析包括語音分析、詞彙分析、語法分析、拼寫分析和修詞分析。其中語法分析和詞彙分析起着決定的作用，是瞭解外語課文的鑰匙。

本書共收入四篇文章。前兩篇是談中學高年級課文全面分析的，另外兩篇則是專論語法分析的。

「中學九、十年級課文分析底兩個階段」一文，明確地指出了課文全面分析底目的和任務，從理論上闡明了課文分析的整個過程，原則地指出了進行課文分析所應遵循的途徑及結合課文分析進行翻譯的步驟，同時也在課文分析的教學法方面提出了具體的意見，並指出了選擇分析材料的原則。

「中學高年級外語課文底分析」一文中，作者用實例說明了課文底全面分析。作者

所作示範教案，有很大的參考價值。其中有關修辭分析的部份，特別值得我們學習。這篇文章結合第一篇文章來讀是十分有益的。

「法語課的語法分析」和「論中學的語法分析方法」，專門討論課文分析中佔重要地位的語法分析。兩篇文章均根據分析底不同目的把語法分析成兩類，並詳細地、具體地說明了兩類語法分析進行的方法和步驟。

我們相信，這些材料對於我國外語教師是有幫助的。

編者

目 錄

「外語教學叢書」編輯例言	一
內容簡介	一
中學九、十年級課文分析底兩個階段	一
中學高年級外語課文底分析	二四
法語課的語法分析	五五
談中學語法分析方法	六八

中學九、十年級課文分析底兩個階段

斯大林同志關於語言學問題的著作，標幟着語言學發展的新階段。它在外語教學法中也開闢了一個新的階段。這些著作使我們有責任把學校所有的課程底教學法，包括外語教學法在內，建立在爲斯大林同志所明智而清楚地闡述了的馬克思列寧主義語言學理論底堅固基礎之上。爲實現斯大林同志關於語言學問題的指示而採取積極行動，是每個教師、每個教學法家底榮譽事業。

外語教師和教學法家當前首要的任務是消滅滲透到學校教學實踐中來的馬爾關於語言的「新學說」引起的混亂現象，並根據斯大林同志底指示改造教學工作。

分析性閱讀在中學高年級是一種極其重要的教學方式。語言與思維底直接聯系問題，怎樣確定語法在語言中的地位和作用的問題，以及究應採用怎樣的材料來進行分析性閱讀等問題，都對進行這種教學的方法具有決定性的意義。所有這些問題，在斯大林同志底著作中都得到了解決。

分析性閱讀底目的與任務

在中學外語教學大綱說明書的教學法指示裏說：「養成閱讀與瞭解外語的技能是學校學習外語主要的任務……中學畢業的學生，學習了外語之後，應該掌握下列的知識、技能和熟練技巧……能閱讀選自文藝、政治和通俗科學性質的新原文文章，並將其筆譯成本族語……。」〔註一〕對十年級學生的要求中說：學生應該會「利用詞典閱讀、瞭解與翻譯選自文藝、通俗科學和政治書籍的文章。」〔註二〕在大綱說明書裏我們可以讀到下列的語句：「爲了教會學生瞭解所讀的東西，要採用兩種閱讀方法，即精讀（分析性的）與汎讀（綜合性的）。」（一九五〇年蘇聯中學外語教學大綱第四頁，但一九五二年版刪掉此句——譯註。）其次並指出，分析性閱讀底任務是全面地分析課文，也就是要做語音分析、詞彙分析、語法分析與拼寫法分析，在高級階段還要做修辭分析。

這就是分析性閱讀的組成要素和目的。其次，在大綱中還指出：在學校外語教學的

〔註一〕一九五二年蘇聯中學外語教學大綱。

〔註二〕同前書，第二十二頁。

整個期間內，在教學底一切階段上，都要進行精讀，其目的主要是精細地研讀課文。

但是在教學底各個階段上，在每一年級中，進行精讀時，無論教師與學生，都有其一定的最直接的任务，雖然最終的目的只有一個，就是學會「閱讀與瞭解課文。」〔註〕

於是產生了一個問題：要達成教學大綱中所規定的目的——瞭解所讀課文，應該怎樣進行課文底全面分析呢？

瞭解課文是一切閱讀的目的，不管它是本族語的文學閱讀或者是外語的分析性閱讀。瞭解課文，也就是明瞭它的意思，明瞭它的內容。

本文討論的對象既然是中學九年級和十年級分析性閱讀的方法，那麼後面講到進行課文底分析性閱讀的原則時，課文一詞應瞭解為選自政治的、文藝的和通俗科學的作品原文著作。

閱讀本族語文藝作品時，瞭解其意思的途徑是直接的，因為所有的學生都掌握了本族語。本族語教師底任務是通過作品思想內容和思想意義底剖析，創造保證該作品起教育作用的條件。為了全面地把握內容，為了使閱讀印象有力而深刻，在文學閱讀課上要

從題材、思想內容、人物形象、作品結構以及語言等方面來分析課文。在研習文學課文的一切階段都要作語言分析，因為詞彙、語法、語言底描寫手段和表情手段等，是一篇作品的文字形式，必須通過這個形式才能揭明作品中的人物性格和全部思想內容。

由此可見，就是閱讀本族語時也要研究語言，也就是說，雖然基本上已經瞭解課文內容，却仍要從語言方面來分析課文。不過教師是直接從課文底形式與內容統一的觀點着手分析課文的。

從形式與內容統一的觀點來瞭解課文，也是高年級外語分析性閱讀底最終目的。但是，着手做這種分析之前，必須先保證對課文內容的瞭解。這一點在閱讀本族語時不成問題，但在閱讀外語時却變成中心問題了。

在本族語文學閱讀課上，中心任務是通過課文分析來闡明作品底思想內容，因而學習與研究底對象是文藝作品本身，而詞彙分析、語法分析和修辭分析祇是更深入地研究作品的手段；在外語課上注意的中心，却應該是語言，所以必須通過分析性閱讀的方法以作品為背景來研究語言。

「語言是手段、工具，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解。」〔註一〕所以，本族語文學閱讀課上學習底對象是所讀藝術作品，而外語課上學習底對象，

首先是語言本身，也就是它的語法和詞彙。但是不要忘了，其最終目的仍然是從形式與內容統一的觀點來瞭解課文。因此必須創造使我們有可能從形式與內容統一的觀點來分析外語課文的條件，也就是創造與本族語教師在文學閱讀課上着手分析時大體相同的條件。

翻譯是瞭解課文的途徑

假如讀者不完全瞭解他所閱讀的文章，那麼就根本談不上修辭分析，談不上對作者所採用的描寫手段的分析，談不上體會作品底情感印象或感染力，談不上對描寫手段即修飾語、轉喻語、諷刺語中所反映的作者文藝觀點的評價，也談不上對作者世界觀的認識。因此必須做到瞭解課文。而瞭解課文唯一的途徑是翻譯。「在教學底高級階段，當學生開始閱讀較複雜的課文時，翻譯更具有特殊的意義。」〔註二〕

不論外語課文怎樣簡單易解，但瞭解它仍然要先經過翻譯，那怕只是心譯。祇有對

〔註一〕斯大林：「馬克思主義與語言學問題」，解放社一九五〇年版，第二十二頁。

〔註二〕一九五二年蘇聯中學外語教學大綱。

同時掌握兩種語言的學生來說，翻譯才是多餘的。在初學階段，學生在閱讀課文的時侯，即使已經知道了其中語法結構和詞彙，並已「複用式地」掌握了它們，他們仍要心譯所讀課文，因為他們是通過本族語思想的。

斯大林同志指出：「有些人說：思想是在它們用言辭表達出來之前在人底頭腦中產生的，是沒有語言材料、沒有語言外衣，可以說是以赤裸裸的形態產生的。這種說法完全不對。不論人底頭腦中會產生什麼樣的思想，也不論它會在什麼時候產生，它只有在語言的材料底基礎上、在語言的術語和詞句底基礎上才能產生和存在。完全沒有語言的材料即完全沒有語言的『自然物質』的赤裸裸的思想，是不存在的。『語言是思想底直接現實』（馬克思語）。思想底真實性是表現在語言之中。只有唯心主義者才能談到與語言底『自然物質』不相聯系的思維，才能談到沒有語言的思維。」〔註〕

既然沒有赤裸裸的思維，那麼沒有掌握外語的學生，就要用本族語思想，這就是說，學生讀了外語句子之後，爲了瞭解它的意思，他就把這個句子心譯成本族語。

在初學階段，閱讀詞彙熟習的簡單課文都少不了心譯，那麼瞭解複雜的課文，就更

〔註〕斯大林：「馬克思主義與語言學問題」，解放社一九五〇年版，第四四頁。

加需要先經翻譯了。因此對於翻譯、翻譯教法及翻譯方法應當予以最大的注意。翻譯是中學外語課分析性閱讀中最主要的一環。在低級教學階段，教語法與掌握詞彙時，要有翻譯伴隨，也就是說，要藉助課文底翻譯來學習語法與詞彙，而在高級階段，語法與詞彙的分析則要作為瞭解課文的鑰匙。

教學大綱中說：「在中學，翻譯可以幫助學生自覺地掌握外語，並使他們更深入地理解本族語底構造（通過本族語與外語比較）。」〔註一〕

「翻譯，不論是由外語譯成本族語，或是由本族語譯成外語，都可以應用在教學底一切階段，以達到以下各種目的：更深入更準確地瞭解所讀課文，更準確地瞭解詞彙底意義，比較外語和本族語語法構造，以及檢查所獲外語知識底掌握程度。」〔註二〕

教學大綱原文中「更深入更準確地」瞭解，「更準確」瞭解詞彙意義等詞句，在指瞭解外語課文的地方都應該刪去才是，因為，如上所述，在中學的條件下，閱讀複雜的課文時，離了翻譯，就不可能瞭解課文。〔註三〕

〔註一〕一九五二年蘇聯中學外語教學大綱。

〔註二〕一九五〇年蘇聯中學外語教學大綱，第七頁。

〔註三〕一九五二年教學大綱已作修正——譯註。

在分析性閱讀的過程中課文分析底兩個階段

概括以上所述，我們應該指出，在九、十年級進行選自政治或文藝作品的課文底分析性閱讀，應該採用下列方法：

第一階段：其目的在於瞭解課文底題材、情節和一般內容。瞭解課文的途徑是翻譯。而實現翻譯的手段是語法分析與詞彙分析。其任務在於學習語言，也就是說，一方面是研究和掌握語法，另一方面是實際運用語法，同時學習和瞭解詞彙意義，豐富學生複用式掌握與領會式掌握的詞彙。

第二階段：其目的是從思想內容、從形式與內容統一的觀點來瞭解原文。瞭解的途徑是深入的翻譯。實現深入翻譯的手段是修辭分析，是描寫手段的分析，這種分析可以使學生得到對課文內容深入而全面的瞭解。

第二階段的任務是揭明課文底內容和作者底世界觀，是評估作者底文藝觀點、題材和文章結構，從作品中受到感情的陶冶和教育的作用。

這兩個階段合成一個完整的東西，可以說是構成分析性閱讀的整套方法。要着手進行課文分析第二階段的工作，亦即從課文底形式與內容統一的觀點來分析課文，就必須

通過第一階段的分析，也就是必須先瞭解課文底一般內容。但祇是瞭解課文底一般內容，還不能達到分析性閱讀底最終目的，亦即瞭解課文底思想內容。祇是在完成第二段之後，這個目的才可達成。

初次着手進行分析性閱讀時，教師應該使學生對這一工作發生興趣。他應該向學生說明分析性閱讀底實際目的，應該指出這項作業是他們所能勝任的，他們有能力完成它，如果能夠有系統地研習課文，學生在高年級學習過程中就會獲得翻譯與瞭解所學外語所必需的熟練技巧與技能。教師應該給學生解釋，語法分析與詞彙分析是翻譯課文的手段，將來學生考入大學，在大學讀書，以及在以後的實際工作中都會需要翻譯底熟練手段。分析性閱讀要怎樣進行呢？

語法分析與詞彙分析以及翻譯底三個步驟

課文分析底第一個階段。

學生把課文讀過之後，就着手進行第一階段的課文分析工作，通過語法分析與詞彙分析來瞭解課文底題材、情節及其一般內容。